

Tausta

Nimi tai ikä ja sukupuoli, jos et halua ilmoittaa nimeä:

30 v, nainen

Mikä on koulutustaustasi: pääaine, sivuaineet, tutkinto?

Filosofian maisterin tutkinto

Pääaine: Käännöstiede (venäjä)

Sivuaineet: Käännöstiede (ruotsi), käännöstiede (suomi)

Muita opintoja
tietojenkäsittelytiede
kansantaloustiede

Oletko opiskellut teknistä viestintää, jos, niin missä?

Kuunteluoppilana Tampereen yliopistossa

Mikä tähänastisissa opinnoissa on ollut hyödyllisintä nykyistä tehtävää ajatellen?

Kaikki, mutta erityisesti teknisen kääntämisen kurssit ja Pro gradu.

Millaista muiden alojen työkokemusta sinulla on?

Olen toiminut mm. kesäleirin vetäjänä ja kirkon oppaana.

Vertaa nykyistä tehtävääsi muiden alojen työkokemukseen. Miltä osin työ eroaa aiemmista kokemuksista, mikä on parempaa ja mikä huonompaa (ilmapiiri, itsenäisyys, tehtävien mielekkyys, yhteistyö, työn arvostus)?

Nykyinen työni on kyllä kaikin puolin parempaa, vaativampaa ja haasteellisempaa.

Työ

Mikä on nimikkeesi?

Dokumentoinnin asiantuntija

Minkä alan yrityksessä työskentelet?

Koneteollisuuden alan yrityksessä

Millaisessa yksikössä/ryhmässä työskentelet?

asiakasdokumentointiryhmässä

Kuinka kauan olet ollut vastaavissa tehtävissä?

Reilun vuoden

Kuvaile lyhyesti tavallista työpäivääsi.

Päätehtäväni on käännösali-hankinnan koordinointi, minkä puitteissa vastaan käännösprojektien aikataulutuksesta ja läpiviennistä. Lähetän käännökset ulos ja vastaan kääntäjiltä tulleisiin kysymyksiin sekä tarkistan käännösten laatua.

Lisäksi vedän sgml-mallipohjien kirjoitusprojektia. Kommentoin teknisiltä kirjoittajilta tulleita tekstejä ja hoidan projektin puitteissa nousseita asioita.

Mitä työkaluja käytät?

Tärkeimmät: Trados, Lotus Notes, MS Office, InContext, Adobe FrameMaker

Ketkä ovat lähimpiä yhteistyökumppaneitasi (kirjoittajat, kääntäjät, projektivastaavat, suunnittelijat...)?

Olen lähes päivittäin tekemisissä kaikkien heidän kanssa.

Mikä on työssäsi mielisinta? Mikä haastavinta?

Haastavinta on projektinhallinta.

Mikä on paras palaute, jota olet työstäsi saanut? Mikä tekee työstä tekemisen arvoista?

Työstä tekee tekemisen arvoisen sen tärkeys yritykselle. Yritys tarvitsee käännöksiä, ja ilman käännöskoordinaattoria käännösten hoito olisi holtitonta, vailla kontrollia. Lisäksi nykyiset työkalut vaativat tehtävään ammattitaitoisen henkilön. Samoin kustannussäästöjä haetaan myös dokumenttien mallipohjilla.

Onko sinulla kokemusta yt-neuvotteluista tai ulkoistamisesta, jos, niin millaisena olet tilanteen kokenut?

Ei varsinaisesti.